

校 規  
kwai<sup>1</sup>  
hau<sub>6</sub>  
school regulation

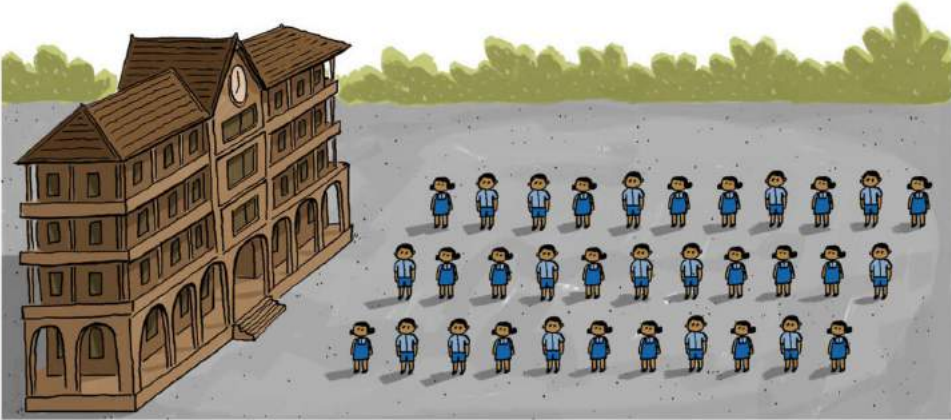


PRATHAM  
BOOKS



作者：黃嘉俊  
插圖：Fahad Faizal  
錄音：子豪  
音樂：Chris Zabriskie





九 gau <sup>2</sup>	月 jyut <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	日 jat <sup>6</sup>	係 hai <sup>6</sup>	開 hoi <sup>1</sup>	學 hok <sup>6</sup>	日。 jat <sup>6</sup>	早 zou <sup>2</sup>	會 wui <sup>2</sup>
September		first	day	is	new term begins		day	morning assenbly	
嘅 ge <sup>3</sup>	時 si <sup>4</sup>	候， hau <sup>6</sup>	學 hok <sup>6</sup>	生 saang <sup>1</sup>	一 jat <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	跟 gan <sup>1</sup>	一 jat <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>
(linker)	time		pupil		one	follow	one		
嘅 gam <sup>2</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	學 hok <sup>6</sup>	校 hau <sup>6</sup>	操 cou <sup>1</sup>	場 coeng <sup>4</sup>	排 pai <sup>4</sup>	隊。 deoi <sup>2</sup>		
-ly	at	school		playground		queue			

老 師 <i>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></i> teacher	逐 一 <i>zuk<sup>6</sup> jat<sup>1</sup></i> one by one	檢 查 <i>gim<sup>2</sup> caa<sup>4</sup></i> examine	佢 哋 <i>keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup></i> they	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i> 's
校 服， <i>haau<sup>6</sup> fuk<sup>6</sup></i> school uniform	睇 下 <i>tai<sup>2</sup> haa<sup>5</sup></i> see	佢 哋 <i>keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup></i> they	有 冇 <i>jau<sup>5</sup> mou<sup>5</sup></i> have-or-haven't	
整 理 <i>zing<sup>2</sup> leis</i> set straight	好 <i>hou<sup>2</sup></i> well	儀 容。 <i>ji<sup>4</sup> jung<sup>4</sup></i> looks		

呢	間	學	校	係	名	校，	校	規
nei <sup>1</sup>	gaan <sup>1</sup>							kwai <sup>1</sup>
hok <sub>6</sub>	haau <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	ming <sub>4</sub>	haau <sub>6</sub>	haau <sub>6</sub>			
this	(measure)	school	is	elite school	school regulation			

好	嚴，	學	生	犯	校	規	就	要
hou <sup>2</sup>			saang <sup>1</sup>			kwai <sup>1</sup>		jiu <sup>3</sup>
jim <sub>4</sub>	hok <sub>6</sub>	faan <sub>6</sub>	haau <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>				
very	strict	pupil	violate	school regulation	then	need		

受	罰，
Sau <sub>6</sub>	fat <sub>6</sub>
to get punished	

所	以	每	個	學	生	都	好
so <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	mui <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	hok <sup>6</sup>	saang <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>
therefore		every (measure)		pupil		also	very

聽	話，	唔	敢	做	學	校	唔
teng <sup>1</sup>	waa <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>	gam <sup>2</sup>	zou <sup>6</sup>	hok <sup>6</sup>	haau <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>
well-behaved		not	dare	to do	school		not

允	許	嘅	事。
wan <sup>5</sup>	heoi <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	si <sup>6</sup>
permit		(linker)	matter



完	咗	早 會，	欣 欣	就	跟 住
	zo <sup>2</sup>	zou <sup>2</sup> wui <sup>2</sup>	jan <sup>1</sup> jan <sup>1</sup>		gan <sup>1</sup> zyu <sup>6</sup>
jyun <sub>4</sub>				Zau <sub>6</sub>	
finish	-en	morning assembly	Yanny	then	follow
同 班	同 學	上	班 房。		
	baan <sup>1</sup>		baan <sup>1</sup> fong <sup>2</sup>		
tung <sub>4</sub>		tung <sub>4</sub> hok <sub>6</sub>	soeng <sub>5</sub>		
same class	schoolmate	go up	classroom		



班	房	入	面	有	一	個	佢	未	見
baan <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>	jap <sup>6</sup>	min <sup>6</sup>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	mei <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup>
classroom		inside		have	one		she	not yet	meet
過	嘅	老	師	——	原	來	佢	姓	高，
gwo <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	lou <sup>5</sup>	si <sup>1</sup>		jyun <sup>4</sup>	loi <sup>4</sup>	keoi <sup>5</sup>	sing <sup>3</sup>	gou <sup>1</sup>
-en	(linker)	teacher			it turns out		he	surname	Ko

係	新	嚟	嘅	訓	導	主	任，	亦	係
hai <sub>6</sub>	san <sup>1</sup>	lei <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	fan <sub>3</sub>	dou <sub>6</sub>	zyu <sup>2</sup>	jam <sub>6</sub>	jik <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>
is	new come		(linker)	dicipline		director		also	is
欣	欣	嘅	班	主	任。				
jan <sup>1</sup>	jan <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	baan <sup>1</sup>	zyu <sup>2</sup>	jam <sub>6</sub>				
Yanny		's	class teacher						

佢	個	樣	好	惡，	欣 欣	有 啲	怕
<i>keoi5</i>	<i>go3</i>	<i>joeng2</i>	<i>hou2</i>	<i>ok3</i>	<i>jan1 - jan1</i>	<i>jaus5</i> <i>di1</i>	<i>paa3</i>
he	(measure)	face	very	fierce	Yanny	a bit	fear
佢	.....						
<i>keoi5</i>							
he							

不 過 bat <sup>1</sup> - gwo <sup>3</sup>	欣 欣 jan <sup>1</sup> - jan <sup>1</sup>	一 向 jat <sup>1</sup> - hoeng <sup>3</sup>	都 dou <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>		
but	Yanny	consistently	also	very		
聽 話, teng <sup>1</sup> - waa <sup>6</sup>	應 該 jing <sup>1</sup> - goi <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	會 wui <sup>5</sup>	俾 bei <sup>2</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	鬧 naau <sup>6</sup>
well-behaved	probably	not	will	(passive)	he	scold
嘅! ge <sup>3</sup>						
(particle)						



欣 欣 <i>jan<sup>1</sup> _ jan<sup>1</sup></i> Yanny	同 <i>tung<sub>4</sub></i> and	其 他 <i>taa<sup>1</sup></i> <i>kei<sub>4</sub></i> other	同 學 <i>tung<sub>4</sub></i> <i>hok<sub>6</sub></i> schoolmate	一 <i>jat<sup>1</sup></i> once	坐 低， <i>dai<sup>1</sup></i> <i>co<sup>5</sup></i> sit down
高 老 師 <i>gou<sup>1</sup></i> <i>lou<sup>5</sup></i> Mr Ko	就 <i>si<sup>1</sup></i> <i>ZaU<sub>6</sub></i> then	即 刻 <i>zik<sup>1</sup> _ hak<sup>1</sup></i> immediately	教 書。 <i>gaaU<sub>3</sub></i> <i>syu<sup>1</sup></i> teach		

佢	喺	黑	板	上	面	寫	咗	
keoi5	hai <sup>2</sup>	hak <sup>1</sup>	baan <sup>2</sup>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	se <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	
he	at	blackboard		on top		write	-en	
好	多	句	句子，	叫	同	學	每	個
hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	geoi3	geoi3 zi <sup>2</sup>	giu3	tung <sub>4</sub>	hok <sub>6</sub>	muis	go3
many	(measure)	sentence		call	schoolmate		every	(measure)
字	抄	十	次，					
zi <sub>6</sub>	caau <sup>1</sup>	sa <sub>6</sub>	ci <sub>3</sub>					
word	to copy	ten	time					

仲	話	聽	日	就	要	背	默，	唔
zung <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>	ting <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	zau <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	bui <sub>6</sub>	mak <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>
even	say	tomorrow	then	need	recite dictation	not		
合	格	就	要	留	堂。			
hap <sub>6</sub>	gaak <sub>3</sub>	zau <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	lau <sub>4</sub>	tong <sub>4</sub>			
pass	then	need to	detention class					





有	同	學	問，	點	解	開	學		
<i>jau<sup>5</sup></i>	<i>tung<sup>4</sup></i>	<i>hok<sup>6</sup></i>	<i>man<sup>6</sup></i>	<i>dim<sup>2</sup></i>	<i>gai<sup>2</sup></i>	<i>hoi<sup>1</sup></i>	<i>hok<sup>6</sup></i>		
<i>have</i>	<i>schoolmate</i>		<i>ask</i>	<i>why</i>		<i>new term begins</i>			
第	一	日，	都	未	識	其	他	同	學
<i>dai<sup>6</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>jat<sup>6</sup></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>mei<sup>6</sup></i>	<i>sik<sup>1</sup></i>	<i>taa<sup>1</sup></i>	<i>kei<sup>4</sup></i>	<i>tung<sup>4</sup></i>	<i>hok<sup>6</sup></i>
<i>first</i>	<i>day</i>	<i>all, also</i>	<i>not yet</i>	<i>know</i>	<i>other</i>		<i>schoolmate</i>		
就	要	開	始	教	書。				
<i>Zau<sup>6</sup></i>	<i>jiu<sup>3</sup></i>	<i>hoi<sup>1</sup></i>	<i>ci<sup>2</sup></i>	<i>gaa<sup>3</sup></i>	<i>syu<sup>1</sup></i>				
<i>then</i>	<i>need</i>	<i>to begin</i>		<i>teaching</i>					

「學 生 返 學 係 要 學 習， 唔 係

hok <sub>6</sub>	saang <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	hok <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	jiu <sup>3</sup>	hok <sub>6</sub>	zaap <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>
pupil		go to school		is	need	to learn		is not	

識 朋 友。」

sik <sup>1</sup>		
to know	pang <sub>4</sub>	jau <sup>5</sup>
	friend	

高 gou <sup>1</sup>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>	仲 zung <sub>6</sub>	唔 m <sub>4</sub>	畀 bei <sup>2</sup>	學 hok <sub>6</sub>	生 saang <sup>1</sup>	問 man <sub>6</sub>
Mr Ko			even	not	allow	pupil		to ask
問 man <sub>6</sub>	題 tai <sub>4</sub>	質 zat <sup>1</sup>	疑 ji <sub>4</sub>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>			
question		to question		teacher				

<p>「因 為</p> <p>jan<sup>1</sup> wai<sub>6</sub></p> <p>because</p>	<p>老 師</p> <p>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></p> <p>teacher</p>	<p>係</p> <p>hai<sub>6</sub></p> <p>is</p>	<p>唔</p> <p>m<sub>4</sub></p> <p>not</p>	<p>會</p> <p>wui<sup>5</sup></p> <p>will</p>	<p>錯 嘅，</p> <p>co<sup>3</sup> ge<sup>3</sup></p> <p>wrong (particle)</p>
<p>學 生</p> <p>hok<sub>6</sub> saang<sup>1</sup></p> <p>pupil</p>	<p>只 要</p> <p>zi<sup>2</sup> jiu<sup>3</sup></p> <p>so long as</p>	<p>專 心</p> <p>zyun<sup>1</sup> sam<sup>1</sup></p> <p>focus</p>	<p>聽 書</p> <p>teng<sup>1</sup> syu<sup>1</sup></p> <p>listen to teaching</p>	<p>就</p> <p>Zau<sub>6</sub></p> <p>then</p>	
<p>夠。」</p> <p>gau<sup>3</sup></p> <p>enough</p>					

呢 nei <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	時 si <sup>4</sup>	候 hau <sup>6</sup>	坐 co <sup>5</sup>	欣 jan <sup>1</sup>	欣 jan <sup>1</sup>	隔 gaak <sup>3</sup>	籬 lei <sup>4</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	
<i>this</i>		<i>time</i>		<i>sit</i>	<i>Yanny</i>		<i>next to</i>		<i>(linker)</i>	
思 si <sup>1</sup>	思 si <sup>1</sup>	發 faat <sup>3</sup>	現 jin <sup>6</sup>	高 gou <sup>1</sup>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>	啲 di <sup>1</sup>	字 zi <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>
<i>Cecilia</i>		<i>find out</i>		<i>Mr Ko</i>			<i>'s</i>	<i>word</i>	<i>many</i>	
都 dou <sup>1</sup>	寫 se <sup>2</sup>	少 siu <sup>2</sup>	啲 zo <sup>2</sup>	幾 gei <sup>2</sup>	筆 bat <sup>1</sup>					
<i>all, also</i>	<i>write</i>	<i>less</i>	<i>-en</i>	<i>a few</i>	<i>stroke</i>					

於	是	舉	手	講	出	個	問	題。
jyu <sup>1</sup>		geoi <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	man <sup>6</sup>	tai <sup>4</sup>
	si <sup>6</sup>							
so		raise hand		to say	out	(measure)	question/problem	

---

高	老	師	聽	到	之	後	好	嬲，
gou <sup>1</sup>		si <sup>1</sup>	teng <sup>1</sup>	dou <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>		hou <sup>2</sup>	nau <sup>1</sup>
	lou <sup>5</sup>				hau <sup>6</sup>			
Mr Ko		heard		after		very	angry	

咁 <i>gam<sup>3</sup></i>	啱 <i>ngaam<sup>1</sup></i>	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i>	見 <i>gin<sup>3</sup></i>	到 <i>dou<sup>2</sup></i>	思 <i>si<sup>1</sup></i>	思 <i>si<sup>1</sup></i>	書 <i>syu<sup>1</sup></i>	包 <i>baau<sup>1</sup></i>	
<i>incidentally</i>		<i>he</i>	<i>see</i>		<i>Cecilia</i>		<i>schoolbag</i>		
入 <i>ja<sup>1</sup></i>	面 <i>min<sup>6</sup></i>	有 <i>jau<sup>5</sup></i>	盒 <i>hap<sup>1</sup></i>	餅 <i>beng<sup>2</sup></i>	乾, <i>gon<sup>1</sup></i>	就 <i>Zau<sup>6</sup></i>	當 <i>dong<sup>1</sup></i>	場 <i>coeng<sup>4</sup></i>	
<i>inside</i>		<i>have</i>	<i>box of</i>	<i>biscuit</i>		<i>then</i>	<i>on the spot</i>		
沒 <i>mut<sup>6</sup></i>	收 <i>sau<sup>1</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	佢, <i>keoi<sup>5</sup></i>	仲 <i>Zung<sup>6</sup></i>	話: <i>waa<sup>6</sup></i>				
<i>confiscate</i>		<i>-en</i>	<i>it</i>	<i>even</i>	<i>say</i>				



「以 後 邊 個 唔 聽 話， 邊 個 就 要

ji<sup>5</sup> — hau<sub>6</sub>

*in the future*

bin<sup>1</sup> — go<sub>3</sub>

*whoever*

m<sub>4</sub>

*not*

teng<sup>1</sup> — waa<sub>6</sub>

*well-behaved*

bin<sup>1</sup> — go<sub>3</sub>

*whoever*

Zau<sub>6</sub>

*then*

jiu<sub>3</sub>

*need to*

受 罰！」

sau<sub>6</sub> — fat<sub>6</sub>

*get punished*

思 思 Si <sup>1</sup> _ si <sup>1</sup>	即 時 zik <sup>1</sup> Si <sub>4</sub>	「哇」 waa <sup>1</sup>	一 jat <sup>1</sup>	聲 seng <sup>1</sup>	喊 haam <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	
Cecilia	immediately	waa	one	sound	cry	-en	
出 嚟， Ceot <sup>1</sup> lei <sub>4</sub>	其 他 taa <sup>1</sup> kei <sub>4</sub>	同 學 tung <sub>4</sub> / hok <sub>6</sub>	都 dou <sup>1</sup>	唔 m <sub>4</sub>	敢 gam <sup>2</sup>	再 zo <sup>3</sup>	
out	other	schoolmate	all, also	not	dare	again	
出 聲。 Ceot <sup>1</sup> _ seng <sup>1</sup>							
voice out							



有	一	日，	高	老	師	教	大	家
jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>	gou <sup>1</sup>	lou <sup>5</sup>	si <sup>1</sup>	gaa <sup>3</sup>	daai <sup>6</sup>	gaa <sup>1</sup>
have	one-day		Mr Ko			teach	everyone	
畫	畫。	佢	要	求	所	有	同	學
waak <sup>6</sup>	waa <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	jiu <sup>1</sup>	kau <sup>4</sup>	so <sup>2</sup>	jau <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>	hok <sup>6</sup>
drawing		he	require		all		schoolmate	
都	畫	一	張	一	樣	嘅	畫，	
dou <sup>1</sup>	waak <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>	zoeng <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	joeng <sup>6</sup>	ge <sup>3</sup>	waa <sup>2</sup>	
all, also	to draw	one	(measure)	the same		(linker)	drawing	

上 面 要 有 紅 色 太 陽、

soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub>

on top

jiu<sub>3</sub>

need to

jau<sub>5</sub>

have

hung<sub>4</sub>

red

sik<sup>1</sup>

taai<sub>3</sub>

joeng<sub>4</sub>

sun

藍 色 河 流 同 綠 色 山。

laam<sub>4</sub>

blue

sik<sup>1</sup>

ho<sub>4</sub> lau<sub>4</sub>

river

tung<sub>4</sub>

and

luk<sub>6</sub>

green

sik<sup>1</sup>

saan<sup>1</sup>

hill

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	欣 jan <sup>1</sup>	欣 jan <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	朋 pang <sup>4</sup>	友 jau <sup>5</sup>	小 Siu <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	
only		Yanny		's	friend		Ming		
覺 gok <sup>3</sup>	得 dak <sup>1</sup>	太 taai <sup>3</sup>	陽 joeng <sup>4</sup>	應 jing <sup>1</sup>	該 goi <sup>1</sup>	係 hai <sup>6</sup>	黃 Wong <sup>4</sup>	色 sik <sup>1</sup>	
feel		sun		should		is	yellow		
嘅, ge <sup>3</sup>	於 jyu <sup>1</sup>	是 si <sup>6</sup>	用 jung <sup>6</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	黃 Wong <sup>4</sup>	色 sik <sup>1</sup>	筆 bat <sup>1</sup>	嚟 lai <sup>4</sup>	畫。 waak <sup>6</sup>
(particle)	so	use	-en	yellow	pen	to	to draw		

結 果 <i>git<sub>3</sub> gwo<sup>2</sup></i> result	小 明 <i>Siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub></i> Ming	同 <i>tung<sub>4</sub></i> and	思 思 <i>Si<sup>1</sup> si<sup>1</sup></i> Cecilia	一 樣， <i>jat<sup>1</sup> joeng<sub>6</sub></i> the same	俾 <i>bei<sup>2</sup></i> (passive)
高 老 師 <i>gou<sup>1</sup> lou<sub>5</sub> si<sup>1</sup></i> Mr Ko	狠 狠 <i>han<sup>2</sup> han<sup>2</sup></i> badly	鬧 <i>naau<sub>6</sub></i> scold	咗 <i>zo<sup>2</sup></i> -en	一 餐， <i>jat<sup>1</sup> caan<sup>1</sup></i> one (measure)	
事 後 <i>si<sub>6</sub> hau<sub>6</sub></i> afterthat	仲 要 <i>zung<sub>6</sub> jiu<sub>3</sub></i> even	罰 <i>fat<sub>6</sub></i> punish	留 堂。 <i>lau<sub>4</sub> tong<sub>4</sub></i> detention class		

從	此	班	上	同	學	都	唔
	ci <sup>2</sup>	baan <sup>1</sup>		tung <sup>4</sup>	hok <sup>6</sup>	dou <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>
Cung <sub>4</sub>			soeng <sub>6</sub>				
since then		in the class		schoolmate		all, also	not
夠	膽	唔	聽	高	老	師	話，
gau <sup>3</sup>	daam <sup>2</sup>		teng <sup>1</sup>	gou <sup>1</sup>		si <sup>1</sup>	
		m <sub>4</sub>			lou <sup>5</sup>		waa <sub>6</sub>
have the guts to	not	listen to		Mr Ko		instruction	



每	日	返	學	都	小	心	翼	翼，	驚
<i>mui5</i>	<i>jat6</i>	<i>faan1</i>	<i>hok6</i>	<i>dou1</i>	<i>siu2</i>	<i>sam1</i>	<i>jik6</i>	<i>jik6</i>	<i>geng1</i>
<i>every day</i>	<i>go to school</i>	<i>all, also</i>	<i>very carefully</i>	<i>afraid</i>					
做	錯	事	會	俾	佢	鬧。			
<i>Zou6</i>	<i>CO3</i>	<i>Si6</i>	<i>wui5</i>	<i>bei2</i>	<i>keoi5</i>	<i>naau6</i>			
<i>to do</i>	<i>wrong matter</i>	<i>will</i>	<i>(passive)</i>	<i>he</i>	<i>scold</i>				



<p>後 來，</p> <p>hau<sub>6</sub> / loi<sub>4</sub></p> <p>afterwards</p>	<p>班 上</p> <p>baan<sup>1</sup> soeng<sup>5</sup></p> <p>in the class</p>	<p>嚟</p> <p>lei<sub>4</sub></p> <p>come</p>	<p>咗</p> <p>zo<sup>2</sup></p> <p>-en</p>	<p>一</p> <p>jat<sup>1</sup></p> <p>one</p>	<p>位</p> <p>wai<sup>2</sup></p> <p>(measure)</p>	<p>新</p> <p>san<sup>1</sup></p> <p>new</p>
<p>同 學，</p> <p>tung<sub>4</sub> / hok<sub>6</sub></p> <p>schoolmate</p>	<p>佢</p> <p>keoi<sup>5</sup></p> <p>she</p>	<p>叫</p> <p>giu<sup>3</sup></p> <p>is called</p>	<p>小 光，</p> <p>Siu<sup>2</sup> gwong<sup>1</sup></p> <p>Gwyneth</p>	<p>係</p> <p>hai<sub>6</sub></p> <p>is</p>	<p>一</p> <p>jat<sup>1</sup></p> <p>one</p>	<p>位</p> <p>wai<sup>2</sup></p> <p>(measure)</p>
<p>插 班 生。</p> <p>caap<sup>3</sup> / baan<sup>1</sup> sang<sup>1</sup></p> <p>transfer student</p>						

佢	身	穿	紅	色	短	裙，	頭
<i>keoi5</i>	san <sup>1</sup>	cyun <sup>1</sup>	hung <sub>4</sub>	sik <sup>1</sup>	dyun <sup>2</sup>	kwan <sub>4</sub>	tau <sub>4</sub>
she	body	wear	red		short skirt		head
上	紮	咗	條	高	馬	尾。	
<i>soeng5</i>	zaat <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	tiu <sub>4</sub>	gou <sup>1</sup>	maa <sub>5</sub>	mei <sub>5</sub>	
above	tie	-en	(measure)	high	ponytail		



高 gou <sup>1</sup>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>	馬 maa <sup>5</sup>	上 soeng <sup>6</sup>	同 tung <sup>4</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	講， gong <sup>2</sup>
Mr Ko			immediately		with	she	say
返 faan <sup>1</sup>	學 hok <sup>6</sup>	要 jiu <sup>3</sup>	着 zoek <sup>3</sup>	校 hau <sup>6</sup>	服， fuk <sup>6</sup>		
go to school		need	to wear	school uniform			

頭	髮	唔	可	以	紮	到	散	修	修。
<i>tau<sub>4</sub></i>	<i>faat<sub>3</sub></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>ho<sup>2</sup></i>	<i>ji<sub>5</sub></i>	<i>zaat<sub>3</sub></i>	<i>dou<sub>3</sub></i>	<i>saan<sup>2</sup></i>	<i>sau<sup>1</sup></i>	<i>sau<sup>1</sup></i>
hair		not	can		tie	to		loose	
而	且，	要	聽	晒	老	師	話。		
<i>ji<sub>4</sub></i>	<i>ce<sup>2</sup></i>	<i>jiu<sub>3</sub></i>	<i>teng<sup>1</sup></i>	<i>saai<sub>3</sub></i>	<i>lou<sub>5</sub></i>	<i>si<sup>1</sup></i>	<i>waa<sub>6</sub></i>		
and that		need	to listen to	all	teacher	instruction			





嗰 go <sup>2</sup>	日 jat <sub>6</sub>	午飯 ng <sup>5</sup> -faan <sub>6</sub>	時間, si <sub>4</sub> gaan <sub>3</sub>	欣欣 jan <sup>1</sup> -jan <sup>1</sup>	同 tung <sub>4</sub>	
that	day	lunch	time	Yanny	and	
其他 kei <sub>4</sub> taa <sup>1</sup>	同學 tung <sub>4</sub> hok <sub>6</sub>	都 dou <sup>1</sup>	勸 hyun <sub>3</sub>	小光 Siu <sup>2</sup> -gwong <sup>1</sup>	要 jiu <sub>3</sub>	
other	schoolmate	all, also	advise	Gwyneth	need	
聽 teng <sup>1</sup>	高老師 gou <sup>1</sup> lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	話: waa <sub>6</sub>	「佢 keoi <sub>5</sub>	好 hou <sup>2</sup>	惡 ok <sub>3</sub>	㗎! gaa <sub>3</sub>
to listen to	Mr Ko	instruction	he	very	fierce	(particle)

「係呀！」

hai<sub>6</sub> aa<sub>3</sub>

right

仲有咪亂問問題

zung<sub>6</sub> jau<sub>5</sub>

also

mai<sub>5</sub>

don't

lyun<sub>6</sub>

randomly

man<sub>6</sub>

ask

man<sub>6</sub> tai<sub>4</sub>

question

呀，

aa<sub>3</sub>

(particle)

一個

jat<sub>1</sub> go<sub>3</sub>

once

唔

m<sub>4</sub>

not

小心

siu<sub>2</sub> sam<sub>1</sub>

careful

就

Zau<sub>6</sub>

then

要

jiu<sub>3</sub>

need

受罰

Sau<sub>6</sub> fat<sub>6</sub>

to get punished

㗎喇！」

gaa<sub>3</sub> laa<sub>3</sub>

(particle)

小 光 Siu <sup>2</sup> gwong <sup>1</sup>	覺 得 gok <sup>3</sup> dak <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	奇 怪 : kei <sup>4</sup> gwaai <sup>3</sup>	有 jau <sup>5</sup>
Gwyneth	feel	very	strange	have
問 題 man <sup>6</sup> tai <sup>4</sup>	點 解 dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	唔 m <sup>4</sup>	問 得 ? man <sup>6</sup> dak <sup>1</sup>	
question	why	not	ask can	



<p>第 二 日，</p> <p>dai<sub>6</sub> / ji<sub>6</sub> / jat<sub>6</sub></p> <p><i>the second day</i></p>	<p>小 光</p> <p>Siu<sup>2</sup> gwong<sup>1</sup></p> <p>Gywneth</p>	<p>真 係</p> <p>Zan<sup>1</sup> hai<sub>6</sub></p> <p>really</p>	<p>着</p> <p>zoek<sub>3</sub></p> <p>wear</p>	<p>返</p> <p>faan<sup>1</sup></p> <p>back</p>		
<p>校 服，</p> <p>haau<sub>6</sub> / fuk<sub>6</sub></p> <p><i>school uniform</i></p>	<p>紮</p> <p>Zaat<sub>3</sub></p> <p>tie</p>	<p>返</p> <p>faan<sup>1</sup></p> <p>back</p>	<p>好</p> <p>hou<sup>2</sup></p> <p>well</p>	<p>條</p> <p>tiu<sub>4</sub></p> <p>(measure)ponytail</p>	<p>辮</p> <p>bin<sup>1</sup></p>	<p>先</p> <p>sin<sup>1</sup></p> <p>then</p>
<p>返 學。</p> <p>faan<sup>1</sup> / hok<sub>6</sub></p> <p><i>go to school</i></p>						

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	數 so <sup>3</sup>	學 hok <sup>6</sup>	堂 tong <sup>4</sup>	發 faat <sup>3</sup>	現 jin <sup>6</sup>	
only		she	at	mathematics		class	find out		
高 gou <sup>1</sup>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>	計 gai <sup>3</sup>	錯 co <sup>3</sup>	數, so <sup>3</sup>	於 jyu <sup>1</sup>	是 si <sup>6</sup>	舉 geoi <sup>2</sup>	手 sau <sup>2</sup>
Mr Ko			calculate	wrong	math	so		raise	hand
講 gong <sup>2</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>	聽。 teng <sup>1</sup>					
say	to	teacher		to hear					

高	老	師	好	嬲，	就	罰	佢	午	飯	
gou <sup>1</sup>		si <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	nau <sup>1</sup>						
	lou <sup>5</sup>				Zau <sub>6</sub>	fat <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>	ng <sup>5</sup>	faan <sub>6</sub>	
Mr Ko			very	angry	then	punish	she		lunch	
要	自	己	一	個	入	特	別	課	室	食，
jiu <sup>3</sup>			jat <sup>1</sup>							
	zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>		ja <sub>6</sub>	dak <sub>6</sub>	bit <sub>6</sub>	fo <sup>3</sup>	Sat <sup>1</sup>	sik <sub>6</sub>
need	oneself		alone		to enter	special		classroom		to eat

唔	可	以	同	其	他	同	學	傾	偈。
<i>m<sub>4</sub></i>	<i>ho<sup>2</sup></i>	<i>ji<sup>5</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>kei<sub>4</sub></i>	<i>taa<sup>1</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>hok<sub>6</sub></i>	<i>king<sup>1</sup></i>	<i>gai<sup>2</sup></i>
not	can	with	other	schoolmate	chat				



午 飯 ng <sup>5</sup> faan <sub>6</sub> lunch	嗰 陣， go <sup>2</sup> zan <sup>2</sup> that time	佢 keoi <sup>5</sup> she	自 己 zi <sub>6</sub> gei <sup>2</sup> oneself	一 邊 jat <sup>1</sup> bin <sup>1</sup> on one hand		
食 飯， sik <sub>6</sub> faan <sub>6</sub> have meal	一 邊 jat <sup>1</sup> bin <sup>1</sup> on one hand	苦 思 fu <sup>2</sup> si <sup>1</sup> think deeply	自 己 zi <sub>6</sub> gei <sup>2</sup> oneself	做 zou <sub>6</sub> do	錯 CO <sub>3</sub> wrong	咗 zo <sup>2</sup> -en
啲 di <sup>1</sup> some	咩。 me <sup>1</sup> what					

其 他 taa <sup>1</sup> kei <sub>4</sub> other	同 學 tung <sub>4</sub> / hok <sub>6</sub> schoolmate	喺 hai <sup>2</sup> at	窗 口 coeng <sup>1</sup> / hau <sup>2</sup> window	見 到 gin <sub>3</sub> / dou <sup>2</sup> see	
小 光 Siu <sup>2</sup> / gwong <sup>1</sup> Gwyneth	自 己 zi <sub>6</sub> / gei <sup>2</sup> oneself	一 個, jat <sup>1</sup> / go <sub>3</sub> one	覺 得 gok <sub>3</sub> / dak <sup>1</sup> feel	佢 好 keoi <sub>5</sub> / hou <sup>2</sup> she very	
慘。 caam <sup>2</sup> miserable					



諗 <i>nam<sup>2</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	輪， <i>leon<sub>4</sub></i>	小 <i>Siu<sup>2</sup></i>	光 <i>gwong<sup>1</sup></i>	都 <i>dou<sup>1</sup></i>	係 <i>hai<sub>6</sub></i>		
think	-en	one	round	Gwyneth		also			
覺 <i>gok<sub>3</sub></i>	得 <i>dak<sup>1</sup></i>	自 <i>zi<sub>6</sub></i>	己 <i>gei<sup>2</sup></i>	冇 <i>mou<sub>5</sub></i>	錯， <i>co<sub>3</sub></i>	有 <i>jau<sub>5</sub></i>	問 <i>man<sub>6</sub></i>	題 <i>tai<sub>4</sub></i>	就 <i>zau<sub>6</sub></i>
feel		oneself		correct		have	question		then
應 <i>jing<sup>1</sup></i>	該 <i>goi<sup>1</sup></i>	問！ <i>man<sub>6</sub></i>							
should		ask							

於	是	佢	繼	續	舉	手	問
jyu <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	gai <sub>3</sub>	zuk <sub>6</sub>	geoi <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>	man <sub>6</sub>
so	she	continue	raise hand	to ask			
高	老	師	問	題。			
gou <sup>1</sup>	lou <sub>5</sub>	si <sup>1</sup>	man <sub>6</sub>	tai <sub>4</sub>			
Mr Ko	question						

其 他 taa <sup>1</sup> kei <sub>4</sub> other	同 學 tung <sub>4</sub> hok <sub>6</sub> schoolmate	聽 到 teng <sup>1</sup> dou <sup>2</sup> heard	小 光 Siu <sup>2</sup> gwong <sup>1</sup> Gwyneth		
繼 續 gai <sup>3</sup> zuk <sub>6</sub> continue	勇 於 jung <sup>5</sup> jyu <sup>1</sup> bravely	發 問， faat <sup>3</sup> man <sub>6</sub> ask questions	自 己 zi <sub>6</sub> gei <sup>2</sup> oneself	又 jau <sub>6</sub> again	有 jau <sup>5</sup> have
好 多 hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup> many	嘢 je <sup>5</sup> thing	想 soeng <sup>2</sup> want	問 嘞， man <sub>6</sub> wo <sup>3</sup> to ask (particle)		

於	是	舉	手	問	問	題	嘅	人
jyu <sup>1</sup>		geoi <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>				ge <sup>3</sup>	
	si <sub>6</sub>			man <sub>6</sub>	man <sub>6</sub>	tai <sub>4</sub>		jan <sub>4</sub>
so		raise hand		to ask	question		(linker)	people
越	嚟	越	多!					
			do <sup>1</sup>					
jyut <sub>6</sub>	lei <sub>4</sub>	jyut <sub>6</sub>						
		more and more						





高	老	師	好	嬲，	佢	將	發	問
gou <sup>1</sup>		si <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	nau <sup>1</sup>		zoeng <sup>1</sup>	faat <sup>3</sup>	man <sup>6</sup>
lou <sup>5</sup>				keoi <sup>5</sup>				
Mr Ko		very	angry	he		take	ask questions	
嘅	同	學	全	部	趕	出	班	房。
ge <sup>3</sup>					gon <sup>2</sup>	ceot <sup>1</sup>	baan <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>
	tung <sup>4</sup>	hok <sup>6</sup>	cyun <sup>4</sup>	bou <sup>6</sup>				
(linker)	schoolmate		all	expel	out	classroom		

班 房  
baan<sup>1</sup> fong<sup>2</sup>

classroom

入 面  
jap<sup>6</sup> min<sup>6</sup>

inside

得 返  
dak<sup>1</sup> faan<sup>1</sup>

left

好 少  
hou<sup>2</sup> siu<sup>2</sup>

very few

學 生，  
hok<sup>6</sup> saang<sup>1</sup>

pupil

佢 哋  
keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>

they

全 部  
cyun<sup>4</sup> bou<sup>6</sup>

all

都 唔  
dou<sup>1</sup> m<sup>4</sup>

all, also

not

敢  
gam<sup>2</sup>

dare

再 出 聲，  
zo<sup>3</sup> ceot<sup>1</sup> seng<sup>1</sup>

again

voice out

只 好 <i>zi<sup>2</sup> hou<sup>2</sup></i>	靜 靜 地 <i>zing<sup>2</sup> zing<sup>2</sup> dei<sup>2</sup></i>	聽 <i>teng<sup>1</sup></i>	老 師 <i>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></i>	教 書。 <i>gaa<sup>u3</sup> syu<sup>1</sup></i>
<i>zing<sub>6</sub></i>				
<i>have no choice but</i>	<i>quietly</i>	<i>listen to</i>	<i>teacher</i>	<i>teaching</i>
其 實 <i>kei<sub>4</sub> sat<sub>6</sub></i>	欣 欣 都 <i>jan<sup>1</sup> jan<sup>1</sup> dou<sup>1</sup></i>	有 嘢 <i>jau<sup>5</sup> je<sup>5</sup></i>	想 <i>soeng<sup>2</sup></i>	問， <i>man<sub>6</sub></i>
<i>actually</i>	<i>Yanny</i>	<i>all, also</i>	<i>have</i>	<i>thing</i>
			<i>want</i>	<i>to ask</i>

但 係	眼 見	同 學 仔	一 個	
daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub>	ngaans <sub>5</sub> gin <sub>3</sub>	tung <sub>4</sub> hok <sub>6</sub> zai <sub>2</sub>	jat <sub>1</sub> go <sub>3</sub>	
but	witness	little schoolmate	one	
一 個	受 罰，	佢	內 心	好 掙 扎。
jat <sub>1</sub> go <sub>3</sub>	sau <sub>6</sub> fat <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	noi <sub>6</sub> sam <sub>1</sub>	hou <sub>2</sub> zang <sub>1</sub> zaa <sub>3</sub>
one	get punished	she	at heart	very struggle
最 後，	欣 欣	忍 唔 住	舉 手	問：
zeoi <sub>3</sub> hau <sub>6</sub>	jan <sub>1</sub> jan <sub>1</sub>	jan <sub>2</sub> m <sub>4</sub> zyu <sub>6</sub>	geoi <sub>2</sub> sau <sub>2</sub>	man <sub>6</sub>
at the end	Yanny	cannot resist	raise hand	to ask

<p>「老師，</p> <p>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></p> <p>teacher</p>	<p>點解</p> <p>dim<sup>2</sup> gaai<sup>2</sup></p> <p>why</p>	<p>佢哋</p> <p>keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup></p> <p>they</p>	<p>問</p> <p>man<sup>6</sup></p> <p>ask</p>	<p>問題</p> <p>man<sup>6</sup> tai<sup>4</sup></p> <p>question</p>
<p>要</p> <p>jiu<sup>3</sup></p> <p>need</p>	<p>受罰</p> <p>sau<sup>6</sup> fat<sup>6</sup></p> <p>to get punished</p>	<p>嘅？」</p> <p>ge<sup>2</sup></p> <p>(particle)</p>		



就 係 噉， Zau <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> gam <sup>2</sup> as a result	連 lin <sub>4</sub> even	欣 欣 jan <sup>1</sup> jan <sup>1</sup> Yanny	都 dou <sup>1</sup> all, also (passive)	俾 bei <sup>2</sup>
高 老 師 gou <sup>1</sup> lou <sub>5</sub> si <sup>1</sup> Mr Ko	趕 gon <sup>2</sup> expel	埋 maai <sub>4</sub> also	出 ceot <sup>1</sup> out	班 房。 baan <sup>1</sup> fong <sup>2</sup> classroom

終 於，  
zung<sup>1</sup> - jyu<sup>1</sup>

at last

班 房  
baan<sup>1</sup> - fong<sup>2</sup>

classroom

入 面  
jap<sup>6</sup> - min<sup>6</sup>

inside

除 咗  
Ceo<sup>4</sup> - zo<sup>2</sup>

except

高 老 師，  
gou<sup>1</sup> - lou<sup>5</sup> - si<sup>1</sup>

Mr Ko

再 冇  
zoi<sup>3</sup> - mou<sup>5</sup>

again

don't have

其 他  
kei<sup>4</sup> - taa<sup>1</sup>

other

聲 音。  
sing<sup>1</sup> - jam<sup>1</sup>

sound

高 老 師  
gou<sup>1</sup> - lou<sup>5</sup> - si<sup>1</sup>

Mr Ko

覺 得  
gok<sup>3</sup> - dak<sup>1</sup>

feel

好  
hou<sup>2</sup>

very

開 心，  
hoi<sup>1</sup> - sam<sup>1</sup>

happy



因	為	再	冇	人	夠	膽	唔	聽
jan <sup>1</sup>		zo <sup>3</sup>	mou <sup>5</sup>	jan <sup>4</sup>	gau <sup>3</sup>	daam <sup>2</sup>	m <sup>4</sup>	teng <sup>1</sup>
	Wai <sub>6</sub>							
because		again	no one		have the guts to		not	listen to
佢	話。							
keoi <sup>5</sup>								
	Waa <sub>6</sub>							
he	instruction							



與 此 同 時，

jyus<sup>5</sup> ci<sup>2</sup> tung<sup>4</sup> si<sup>4</sup>

at the same time

班 房 外 面 嘅

baan<sup>1</sup> fong<sup>2</sup>

ngoi<sup>6</sup> min<sup>6</sup>

outside

ge<sup>3</sup>

(linker)

同 學 都 仲 未 放 棄 問

dou<sup>1</sup>

fong<sup>3</sup> hei<sup>3</sup>

tung<sup>4</sup> hok<sup>6</sup>

schoolmate

zung<sup>6</sup>

still

mei<sup>6</sup>

not yet

man<sup>6</sup>

to ask

問 題，

man<sup>6</sup> tai<sup>4</sup>

question

佢 哋

keoi5 dei6

they

圍 埋

wai4 maai4

surround

一 齊

jat1 cai4

together

討 論

tou2 leon6

to discuss

各 自

gok3 zi6

individually

想 知 道 嘅 事。

soeng2

zi1 dou3 ge3

want

to know

(linker)

si6 matter

佢 哋 越 講 越

keoi5 dei6 jyut6

they

more

gong2

say

jyut6

more

興 高 采 烈，

hing3 gou1 coi2 lit6

excited

欣 <i>jan<sup>1</sup></i>	欣 <i>jan<sup>1</sup></i>	而 <i>ji<sub>4</sub></i>	家 <i>gaa<sup>1</sup></i>	先 <i>sin<sup>1</sup></i>	知 <i>zi<sup>1</sup></i>	同 <i>tung<sub>4</sub></i>	其 <i>kei<sub>4</sub></i>	他 <i>taa<sup>1</sup></i>	人 <i>jan<sub>4</sub></i>
Yanny		now		then	know	with		other	people
討 <i>tou<sup>2</sup></i>	論 <i>leon<sub>6</sub></i>	問 <i>man<sub>6</sub></i>	題 <i>tai<sub>4</sub></i>	係 <i>hai<sub>6</sub></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	件 <i>gin<sub>6</sub></i>	咁 <i>gam<sub>3</sub></i>	開 <i>hoi<sup>1</sup></i>	心 <i>sam<sup>1</sup></i>
discuss		question/problem		is	one (measure)		so	happy	
嘅 <i>ge<sub>3</sub></i>	事。 <i>si<sub>6</sub></i>								
(linker)	thing								



另一邊廂， ling <sub>6</sub> jat <sup>1</sup> bin <sup>1</sup> soeng <sup>1</sup> <i>on the other side</i>		校長 haa <sub>u6</sub> zoeng <sup>2</sup> <i>headmaster</i>		喺 hai <sup>2</sup> <i>at</i>		佢哋 keoi <sup>5</sup> dei <sub>6</sub> <i>their</i>	
背後 bui <sup>3</sup> hau <sub>6</sub> <i>back</i>	偷 tau <sup>1</sup> <i>to sneak</i>	聽 teng <sup>1</sup> <i>listen to</i>	緊 gan <sup>2</sup> <i>-ing</i>	佢哋 keoi <sup>5</sup> dei <sub>6</sub> <i>they</i>		講 gong <sup>2</sup> <i>saying</i>	嘢 je <sup>5</sup> <i>...</i>





落 堂 lok <sub>6</sub> / tong <sub>4</sub> finish class	鐘 zung <sup>1</sup> clock	響， hoeng <sup>2</sup> ring	高 老 師 gou <sup>1</sup> / lou <sup>5</sup> / si <sup>1</sup> Mr Ko	出 Ceot <sup>1</sup> go out
班 房， baan <sup>1</sup> / fong <sup>2</sup> classroom	意 外 jis / ngoi <sub>6</sub> accidentally	見 到 gin <sub>3</sub> / dou <sup>2</sup> see	班 baan <sup>1</sup> a group of	學 生 hol <sub>6</sub> / saang <sup>1</sup> pupil
喺 度 hai <sup>2</sup> / dou <sub>6</sub> right here	圍 Wai <sub>4</sub> surround	住 zyu <sub>6</sub> / -ing	校 長 haau <sub>6</sub> / zoeng <sup>2</sup> headmaster	問 問 題！ man <sub>6</sub> / man <sub>6</sub> / tai <sub>4</sub> to ask question

佢 <i>keoi5</i> <i>he</i>	諗 <i>nam<sup>2</sup></i> 住 <i>zyu<sub>6</sub></i> <i>think about</i>	過 <i>gwo3</i> 去 <i>heoi3</i> <i>going over</i>	鬧 <i>naau<sub>6</sub></i> <i>to scold</i>	班 <i>baan<sup>1</sup></i> <i>a group of</i>
學 <i>hok<sub>6</sub></i> <i>pupil</i>	生， <i>saang<sup>1</sup></i>			

點 知 <i>dim<sup>2</sup> - zi<sup>1</sup></i> <i>unexpectedly</i>	發 現 <i>faat<sup>3</sup> - jin<sup>6</sup></i> <i>find out</i>	校 長 <i>haau<sup>6</sup> - zoeng<sup>2</sup></i> <i>headmaster</i>	竟 然 <i>ging<sup>2</sup> - jin<sup>4</sup></i> <i>to one's surprise</i>		
喺 度 <i>hai<sup>2</sup> - dou<sup>6</sup></i> <i>right here</i>	逐 一 <i>zuk<sup>6</sup> - jat<sup>1</sup></i> <i>one by one</i>	解 答 <i>gaai<sup>2</sup> - daap<sup>3</sup></i> <i>solve</i>	緊 <i>gan<sup>2</sup></i> <i>-ing</i>	佢 哋 <i>keoi<sup>5</sup> - dei<sup>6</sup></i> <i>they</i>	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i> <i>'s</i>
問 題! <i>man<sup>6</sup> - tai<sup>4</sup></i> <i>question</i>					



之 後 <i>zi</i> <sup>1</sup> <i>hau</i> <sub>6</sub> after that	高 老 師 <i>gou</i> <sup>1</sup> <i>lou</i> <sub>5</sub> <i>si</i> <sup>1</sup> Mr Ko	冇 <i>mou</i> <sub>5</sub> not	再 <i>zoi</i> <sub>3</sub> again	喺 <i>hai</i> <sup>2</sup> at	學 校 <i>hok</i> <sub>6</sub> <i>haau</i> <sub>6</sub> school
出 現。 <i>Ceot</i> <sup>1</sup> <i>jin</i> <sub>6</sub> appear	而 <i>ji</i> <sub>4</sub> and	小 光 <i>Siu</i> <sup>2</sup> <i>gwong</i> <sup>1</sup> Gwyneth	就 <i>Zau</i> <sub>6</sub> then	做 <i>Zou</i> <sub>6</sub> become	咗 <i>zo</i> <sup>2</sup> -en
班 長， <i>baan</i> <sup>1</sup> <i>zoeng</i> <sup>2</sup> monitor/monitress					

欣 欣 <i>jan<sup>1</sup> - jan<sup>1</sup></i>	同 <i>tung<sub>4</sub></i>	班 <i>baan<sup>1</sup></i>	同 學 <i>tung<sub>4</sub> / hok<sub>6</sub></i>	成 日 <i>seng<sub>4</sub> / jat<sub>6</sub></i>	搵 <i>wan<sup>2</sup></i>
Yanny	with	a group of	schoolmate	always	find
佢 <i>keoi<sub>5</sub></i>	傾 偈。 <i>king<sup>1</sup> - gai<sup>2</sup></i>				
her	to chat				

雖	然	佢	哋	問	題	天	天	都	多，
Seoi <sup>1</sup>						tin <sup>1</sup>	tin <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	do <sup>1</sup>
	jin <sup>4</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	man <sup>6</sup>	tai <sup>4</sup>				
although		they		question		every day		all, also	many

多	到	可	以	出	本
do <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	Ceot <sup>1</sup>	bun <sup>2</sup>
many	until	can		publish	(measure)

《	十	萬	個	為	什	麼	》	，
sap <sup>6</sup>	maan <sup>6</sup>	go <sup>3</sup>	wai <sup>6</sup>	sam <sup>6</sup>		mo <sup>1</sup>		
<i>I Wonder Why</i>								

但 係	佢 哋	都 會	逐 一	去
daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup> wui <sub>6</sub>	zuk <sub>6</sub> jat <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub>
but	they	also will	one by one	to go
討 論，	去	解 決，	校 園	生 活
tou <sup>2</sup> leon <sub>6</sub>	heoi <sub>3</sub>	gaai <sup>2</sup> kyut <sub>3</sub>	haau <sub>6</sub> jyun <sub>4</sub>	sang <sup>1</sup> wut <sub>6</sub>
to discuss	to go	to resolve	campus	life
從 此	多 姿 多 彩！			
cung <sub>4</sub> ci <sup>2</sup>	do <sup>1</sup> zi <sup>1</sup> do <sup>1</sup> coi <sup>2</sup>			
since then	varied and graceful			





《校規》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"School Rules and Regulations" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

**【鳴謝 Attribution】** "School Rules and Regulations" (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story,

The Right Way School (English), written by Shabnam Minwalla, illustrated by Fahad Faizal, published by

Pratham Books (© Pratham Books, 2020) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/GulzwMpSriU>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS  
**st**oryweaver